

世 / 界 / 文 / 学 / 名 / 著 / 典 / 藏

◆ 全 译 本 ◆

神 曲

[意大利] 但丁 / 著 王维克 / 译



The Divine Comedy

长江文艺出版社
湖北人民出版社



世/界/文/学/名/著/典/藏

The Divine Comedy

神 曲



[意大利]但 丁 著

王维克 译

徐嘉康 校注

长江文艺出版社
湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

图书在版编目 (CIP) 数据

神曲/(意大利)但丁著;王维克译,徐嘉康校注.

武汉:湖北人民出版社,2006

(世界文学名著典藏/黄祿善主编)

ISBN 7-216-04855-5

I. 神…

II. ①但…②王…③徐…

III. 长篇小说-意大利-中世纪

IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 116044 号

策 划:湖北海豚传媒有限责任公司 (电话:027-87296661 027-87296665)

责任编辑:左泽荣 李 易

装帧设计:陈必琴

责任印制:杜义平 秦新华

封面绘画:胡 琳

插图绘画:杨宏富 等

排版制作:谢 晶

出版:湖北长江出版集团

湖北人民出版社(委托发行电话:027-87677282 传真:027-87677299)

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 15-17 层)

长江文艺出版社

(武汉市雄楚大街 268 号·湖北出版文化城主楼 B 座 9-10 层)

<http://www.hbpp.com.cn>

印刷:恒美印务(番禺南沙)有限公司

开本:889×1194 1/32

印张:16.25 插图:17

版次:2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

字数:403 千字

印数:1-10000 册

ISBN 7-216-04855-5/I·481

定价:23.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027-68754624)

常年法律顾问:湖北珞珈律师事务所 王清博士

(图书出现印装问题,本社负责调换)



A TREASURY OF
WORLD'S CLASSICS

世界文学名著典藏

《世界文学名著典藏》编委会

主编:黄禄善

编委(排名不分先后):

王智量 许光华 李美华

赵燮生 黄禄善 韩忠华

杜 蕾 李 易 王仙芳

金泽龙 沈 婧

名家导读

在佛罗伦萨市政广场东边的一条幽深街巷里坐落着一幢古朴的小楼，门前矗立的阿利吉耶里·但丁半身塑像，向往来的游人宣告了这座故居的身份。时至今日，小楼已经破旧，雕塑满身尘埃，但是它们丝毫也不能遮掩佛罗伦萨人心中划时代的文学巨子的威望；与大多数名人故居琳琅满目的展品相比，但丁故居里的物件有些稀少，但这并不妨碍慕名前来的人们了解但丁坎坷而光辉的一生。

1265年6月，但丁诞生在佛罗伦萨的一个贵尔夫党贵族家庭。当时，佛罗伦萨是意大利最繁荣的手工业中心和文化中心。少年时代的但丁勤奋好学，他对拉丁文、诗学、修辞学、古典文学、伦理学、哲学、神学、历史、天文、地理、音乐、绘画无不研究，青年时代的但丁已经成为一个多才多艺、学识渊博的人。不过在但丁人生中最值得一提的有两件事，它们对诗人的一生产生了不可磨灭的影响。其一是结识少女贝雅特丽齐；其二是流放。

但丁在少年时代，随父参加友人聚会，遇上一位名叫贝雅特

丽齐的少女。少女的端庄、贞淑与优雅的气质令但丁对她一见钟情。但丁把贝雅特丽齐当做自己精神上的爱慕对象。这种爱情给但丁以神奇的力量，他为她写下了一系列抒情诗篇。遗憾的是贝雅特丽齐后来嫁给了一位银行家，婚后数年因病夭亡。哀伤不已的但丁将自己几年来陆续写给贝雅特丽齐的 31 首抒情诗和悼亡诗以散文相连缀，取名《新生》结集出版（1292—1293）。诗中抒发了诗人对少女深邃的感情、纯真的爱恋和绵绵无尽的思念，风格清新自然，细腻委婉。诗中，但丁把贝雅特丽齐看做是上帝派来拯救他灵魂的天使，一个神化的女性，同时她也成了但丁以后作品中一个象征性的理想人物。这部诗集是当时意大利文坛上“温柔的新体”诗派的重要作品之一，也是西欧文学史上第一部剖露心迹，公开隐秘情感的自传性诗作，《新生》首开了近代抒情诗的先河。

青年时期的但丁还积极参加城邦的政治活动。当时的意大利正处于分裂状态，佛罗伦萨是斗争最激烈的地点。代表新兴市民阶级利益的贵尔弗党经过激烈斗争，战胜了代表封建贵族势力的吉伯林党。但贵尔弗党很快分裂为黑党和白党两派，二者又展开激烈的斗争。但丁属于白派，反对教皇干涉城邦内政。1302 年，黑党在教皇的帮助下取胜。但丁被判处两年流放，罚款 5 千，罪名是贪污和反对教皇。但丁不接受这个罪名，拒绝罚款。两个月以后，但丁又被缺席判处终身流放，没收全部财产，如果回城，将处以火刑。但丁从此开始了近 20 年的流放生活，最后客死于腊万纳。流放初年，但丁曾写了《论俗语》（1303—1304）和《飧宴》（1304—1307）两书，前者批驳只重拉丁语、轻视意大利语的倾向，后者希望以道德和知识消除各城邦之间与城邦内部各派之间的倾轧、攻伐，这不仅表明但丁超越了狭隘的党派偏见，以理性意识思考民族现实与未来的胸襟，而且显示出他对民族语言文化的重视。

《神曲》（1307—1321）是但丁流放期间历时 14 年完成的长篇诗作，原名为“喜剧”。中世纪时，人们对“喜剧”的解释与

今人不同，其意为结局令人喜悦的故事。1555年后，人们在原书名前加上修饰语“神圣的”，既表示对诗人的崇敬，亦暗指此诗主题之庄严深奥，意境之巍峨崇高。在我国，则将书名译为“神曲”。

《神曲》全诗长14233行，由《地狱》、《炼狱》和《天堂》三部分构成，是对但丁梦游三界的神奇描述。诗人自叙在大赦圣年的1300年春天，正当自己35岁的人生中途，一日，诗人迷失于一座黑暗的森林之中，正当他努力向山峰攀登时，唯一的出口又被象征淫欲、强暴和贪婪的母豹、雄狮和母狼拦住去路。诗人惊慌不已，进退维谷。值此危急关头，古罗马诗人维吉尔突然出现，他受已成为天使的贝雅特丽齐之托，救但丁脱离险境，并游历地狱和炼狱。在维吉尔的带领下，但丁首先进入地狱，但见阴风怒号，恶浪翻涌，其情可怖，其景惊心。地狱分9层，状如漏斗，越往下越小。居住于此的都是生前犯有重罪之人。他们的灵魂依罪孽之轻重，被安排在不同层面中受惩罚。这里有贪官污吏、伪君子、邪恶的教皇、买卖圣职者、盗贼、淫媒、诬告犯、高利贷者，也有贪色、贪吃、易怒的邪教徒。诗人最痛恨卖国贼和卖恩主之人，把他们放在第九层，冻在冰湖里，受酷刑折磨。

从冰湖之底穿过地球中心，就来到了炼狱。炼狱是大海中的一座孤山，也分9层。这里是有罪的灵魂洗涤罪孽之地，待罪恶炼净后，仍有望进入天堂。悔悟晚了罪人不得入内，只能在山门外长期苦等。炼狱各层中分别住着以骄、妒、怒、惰、贪、食、色等基督教“七罪”中罪过较轻者的灵魂。但丁一层层游历，最后来到顶层的地上乐园，维吉尔随即离去。因为维吉尔还没有资格进入天堂，只能在“候判所”等待。此时天空彩霞万道，祥云缭绕。在缤纷的花雨中，披着洁白轻纱的贝雅特丽齐缓缓降临。贝雅特丽齐一边温柔地责备诗人不该迷误于象征罪恶的森林，一边指引他饱览各处胜境。在她指点下，但丁进入“忘川”，顿觉身心一爽，忘却了往昔的痛苦，随后贝雅特丽齐带他进入天堂。天堂共有九重天，即月球天、水星天、金星天、太阳天、火星

天、木星天、土星天、恒星天和水晶天，天使们就住在这里，能入天堂者都是生前的义人，诸如英明的君主、学界的圣徒和虔诚的教士，才能在此享受永恒的幸福。天堂气象宏伟庄严，流光溢彩，充满仁爱和欢乐。

从布局谋篇和字面意义来看，《神曲》带有浓郁的宗教色彩。但丁在《致斯加拉大亲王书》中写道：“仅从字面意义论，全部作品的主题是‘亡灵的境遇’，”但是，“从寓言来看全诗，主题就是人凭自由意志去行善行恶，理应受到公正的奖惩。”他还指出，他的《神曲》是隶属于哲学的，但它所属的哲学是“属于道德活动或伦理那个范畴的”。这里明确肯定写《神曲》是为了影响人的实际行动，也就是“为了对邪恶的世界有所裨益”。这是但丁本人对《神曲》的寓意所作的直接阐述。但丁在诗集《新生》的最后一章里表达了他写作《神曲》的意愿，他说：“如果上帝假我以笔，但愿我将为她（贝雅特丽齐）写出从未有任何人为任何女子写过的作品。”根据但丁自己的表述可以发现，《神曲》的主题内容具有多层次的象征意义。

其一，但丁把基督教“原罪”观念上升到哲学意义上的“恶行”，指出个体和国家民族救赎的途径在于弃恶从善。《神曲》中地狱、黑暗的森林等都是“恶”的象征。诗人中年迷途之时，遇到凶猛的三兽：“敏捷”的斑豹、“凶猛”的恶狮、“贪婪”的母狼，向他压过来。这些主客体的形象带有很明显的隐喻含义。三兽是佛罗伦萨三股恶势力的象征，它们是贪得无厌的教皇、法兰西王之弟和黑党。诗人以极大的勇气揭露和批判邪恶势力的代表人物。这些人物都与“善行”和“爱心”背道而驰。但丁还将古代的异教诗人和哲学家如古希腊的荷马、苏格拉底、柏拉图，古罗马诗人奥维尔、贺拉斯等等智者，安排在地狱进门处的“候判所”。这些灵魂虽然思想光彩照人，但因没有接触到基督教的真理，也只好这样处置了。从这往后，随着地狱一层层往深处延伸，这些受难的灵魂在他们活着时犯下的罪恶也就越来越大。从第二层到第九层，分别安放了八类恶人的灵魂：从

贪于情欲忘了理性的贪色者，到背信弃义、叛国叛党、卖主之徒，越到深层，越是危害更大的恶人之灵魂。那些被打入地狱深层的人，大多是干涉王政、买卖圣职、危害国家和人民的神职人员。他借彼得之口，指责现代教皇将梵蒂冈变成“血污的沟，垃圾的堆”，并将那类主教比作“穿着牧人衣服的贪狼”。尤其是对于教皇勾结法王的狼子野心，给予了深刻揭露和批判：“我看见一个无耻的娼妓坐在车上……向她的四周张望。我又看见一个巨人坐在她的身旁……他们时时刻刻亲着嘴。”这“娼妓”即教皇，这“巨人”即法王。诗人对这两人表示了极大鄙视。但丁把人的没有理性引导的欲望，当做“恶行”。“恶行”给他人、国家和社会带来巨大灾难。

其二，“天堂”是善者的归宿地，这里寄予了诗人但丁的理想。首先，善是美德的最高标准。《神曲·天国》篇写道：“那绕着世界旋转的晶体，他带着著名领袖的名字，在这领袖统治之下，万恶不生”，“那最高的爱，他的命令可以统治宇宙”，“神善是没有嫉妒的，因为他内心的热量，迸射着火星出来，用以散布他永久的美德”。“永久的美德”只有在天国里才能找到。但丁在最后见到上帝，于闪电的瞬间窥见“三位一体”的所在。虽然不乏神秘色彩，但这也可以看成对“善”的言说。在这里，“善”与“爱”，“光明”与上帝是融为一体的。“善”的神性体现了它的至高至美。其次，“善行”的最理想状态是“为所欲为”。这是人文主义的先声。“为所欲为”本来属于现实原则。现实原则就是生命原则，是实现人的欲望、情感、意志、理想要求的原则。但丁把现实原则当成了理想的原则。当但丁进入地狱第二圈时，遭到冥罗司的质问：“你不要以为地狱门很大，可以随便闯进来。”维吉尔答道：“这是为所欲为者的命令。”这里的“为所欲为”者，指的是上帝，也就是至善，是但丁的理想美德之境。在《神曲》的天堂里，上帝不再是令人畏惧的神的权威，而是至高无上的爱的本原，正义与德行的体现者；在这里，众多的领袖和智者的灵魂聚集在一起，每增加一位灵魂就增加一份爱。

如何才能从地狱步入天堂，从“恶”走向“善”，但丁认为需要精神拯救，并指出了拯救的途径。作品指出，人是灵与肉的结合体，人的生存本能和需求常常导致人贪图现世的欢乐和肉欲的沉迷。所以人需要理性的力量和信仰的虔诚来克制这些世俗的欲求。但丁在游三界的过程中，古罗马诗人维吉尔象征理性，他引导但丁游历地狱和炼狱，说明人类应该在理性的指导下认识罪恶和错误；贝雅特丽齐象征信仰，她引导但丁游历了天国，说明人类只有在信仰的指导下才能跨越苦难和考验，达到至善至美的最高精神境界。在基督教占统治地位的中世纪，但丁以人为出发点的人文精神无疑是对以神为中心的神学教条的解构。

但丁以宗教形式遮掩现实叙事的模式，无论与古希腊文学还是与中世纪的市民文学相比，同样是一次革命。

首先，在叙事结构上，《神曲》不同于讲述宗教故事的教会文学，也不同于以情节取胜的市民文学；既不同于《伊利亚特》的网状结构，也迥异于《奥德赛》的线形结构。《神曲》写的是但丁从头到尾“历时性”游历地狱、净界、天堂三个不同的“共时性”空间，且在不同场景中与维吉尔、贝雅特丽齐之间自由交谈，他们也可以自由地与众灵魂对话；但不同空间、不同场景中的魂灵们之间却并不能越位，也不会照面，当然也不可能发生关系；然而在同一空间，同一层中，所有的魂灵们都同时登场，受相同的惩罚，彼此之间相互了解熟悉，互相轻视辱骂，这三界中的魂灵们又不分时代，民族交织成一张张小网，从而使《神曲》的结构既不是“线形”的又不是“网状”的单线结构，而是一种线形和网状相互交错的复杂的网络。

其次，在叙事方式上，与传统叙事文学相比，《神曲》不以讲述故事见长，而是以伦理为标准，对社会生活、人生百态进行分类，从宗教文化的角度把世界划分为地狱、净界和天堂三界，而每一界又分为9层，在同一层中居住的都是触犯了相同伦理规范的魂灵，他们又不论古今贵贱都承受着相同的惩罚。他们各自诉说着自己的身世，零散而不连贯。

第三，从叙事的主体来看，从荷马史诗到中世纪的英雄史诗都塑造了众多鲜明的英雄形象，他们活跃于故事情节之中；《神曲》的主人公既在情节之中，又随时游走于情节之外，同时可以出现在任何时空（地狱、净界、天堂）中，演绎着自己的命运，展现着普通人的面貌，与同期或古希腊写神、写英雄人物的传统叙事文学相比，《神曲》开辟了写普通小人物的先河，此后西方文学中的人物便脱去了神圣的外衣，现出了人的本色。

总之，但丁作品中的多重象征意义及其开阔的视野和悲天悯人的诗人情怀，使《神曲》不仅成为他个人生活的回顾或总结，也不仅仅是他政治观点和宗教立场的表述，更是有关神性和人性世界的真理、欲望的总结。正如美国学者乔治·桑塔亚那所说的：“它是意大利的历史，世界的历史，是教会和国家的理论。”正是基于此，但丁成了意大利文艺复兴的先驱，他承前启后、继往开来的特殊贡献被恩格斯总结为：“封建的中世纪的终结和现代资本主义纪元的开端，是以一位大人物为标志的。这位大人物就是意大利人但丁。他是中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人。”

北京师范大学比较文学与世界文学博士

褚蓓娟

2006年10月



The Divine Comedy

译 序

据说但丁在三十五岁的时候，迷失正道，因古诗人维吉尔之引导，游历地狱、净界，又因童年时代的情人贝雅特丽齐之接引，到了天堂，费时一个礼拜，见闻的描写就成为《神曲》这一部诗歌。

其实呢，地狱、净界、天堂，均无实体，只是诗人脑海间的想象，只是一种幻想的具体表现。但丁的后半世，就消磨在这条幻想的路上，说起来未免有点可怜。然而他死了六个世纪，他的光芒并未减低，这又是不幸中的大幸了。

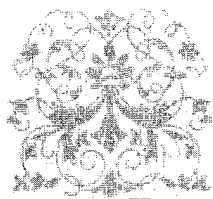
现在我也走到“人生的中路”了，前途茫茫，未识正道何在，还是依着诗人之旧迹，重游吧！于是我花一年的光阴先译了《神曲》中“地狱之部”。

晏殊大师诗云：“丹顿裴伦是我师，才如江海命如丝。”然大师对于但丁著作并未有译过，我译《地狱》不过完成大师一部分的遗志罢了（和从前译印度名剧《沙恭达罗》一样）。

大师的知友柳亚子先生为此译本题：“佛说我不入地狱谁入地狱”数字，抱这种精神的才可看《地狱》一书。我在此地谢谢柳先生！

王维克

一九三五年十月



目录

但丁及其《神曲》.....	1
一 但丁生平及其著作	5
二 《神曲》总论	11
三 地狱分析	15
四 净界分析	20
五 天堂分析	25
地狱	31
净界	175
天堂	337
“神曲”译后琐记	492



世/界/文/学/名/著/典/藏

The Divine Comedy

但丁及其《神曲》



“但丁像一颗灼热的明星，高高地悬在天空，各时代的伟大者和高尚者都从那里取火：他是无限期间全世界优秀分子的占有物。”

卡乃尔：《英雄与英雄崇拜》

